



Patent translations

English – German

Technical Translator (Diploma)

Cindy Müller
Auf dem Graben 9
06449 Aschersleben
Germany

VAT ID: DE271660337

☎ +49 (0) 3473 937574 / +49 (0) 176 60871363 • ✉ cindy.mueller@uebersetzungundkorrektur.de
www.uebersetzungundkorrektur.de

Reference projects / Referenzprojekte

Automobiles / Automobile:

- Dockable media system
(Andockbares Mediensystem)
- Led headlamp
(LED-Scheinwerfer)
- Method and device for controlling a car (alkokey)
(Verfahren und Einrichtung zum Steuern eines Autos - Alkoholschlüssel)
- Methods and system for an impact avoidance system
(Verfahren und System für ein Aufprallvermeidungssystem)
- Variable blind spot warning system
(Warnsystem für toten Winkel)

Electrical engineering / Elektrotechnik:

- Dynamoelectric machine

- (Dynamoelektrische Maschine)
- Luminous element comprising a conductor
(Leuchtelement, das einen Leiter umfasst)
- Non-sintered positive electrode for alkaline storage batteries
(Nicht gesinterte positive Elektrode für Alkaliakkumulatoren)
- Rotary electric switch and contact therefor
(Elektrischer Drehschalter and Kontakt)
- Sensor probes for use in electrical machines
(Sensorsonde zur Verwendung in elektrischen Maschinen)
- Synchronous rectifier
(Synchrongleichrichter)

Environmental technology / Umwelttechnik:

- Polymer electrolyte fuel cell
(Polymerelektrolytbrennstoffzelle)
- Fuel cell power generation system
(Brennstoffzellenstromerzeugungssystem)
- System and method for cultivation of plants in a greenhouse
(System und Verfahren zur Kultivierung von Pflanzen in einem Treibhaus)
- Actuatable surface features for wind turbine rotor blades
(Steuerbare Oberflächenmerkmale für Windturbinenrotorblätter)
- System and method for a gas turbine exhaust diffuser
(System und Verfahren für einen Gasturbinenauslassdiffusor)
- UV-IR combination curing system and method of use for wind blade manufacture and repair
(Kombiniertes UV-IR-Aushärtensystem Und Verfahren zur Verwendung in der Herstellung und Reparatur von Windturbinenblättern)
- Power plant
(Kraftwerk)

Medical, biomedical engineering, pharma / Medizin- und Biomedizintechnik, Pharmazeutik:

- Analysis and quality control of vaccines that include bacterial capsular saccharides
(Analyse und Qualitätskontrolle von Impfstoffen, die bakterielle Kapselsaccharide beinhalten)
- Apparatus for removing lymph nodes or anchoring into tissue during a transluminal procedure
(Gerät zur Entfernung von Lymphknoten oder Verankerung in Gewebe bei einem transluminalen Eingriff) (nur Ansprüche)
- Devices and Methods for the removal of lenticular tissue
(Vorrichtung und Verfahren zur Entfernung von Lentikulargewebe)
- Drug delivery device with live button or user interface field

(Medikamentenabgabevorrichtung mit beweglicher Taste oder Bedienfeld)

- ECL labels having improved non-specific binding properties, methods of using and kits containing the same
(ECL-Markierungen mit verbesserten nicht-spezifischen Bindungseigenschaften; Verfahren zur Verwendung der Markierungen und die Markierungen enthaltende Kits)
- External hand control for surgical power tool
(Externe Handsteuereinheit für ein chirurgisches Elektrowerkzeug) (nur Ansprüche)
- Hand-held ultrasound system with single integrated circuit back-end
(Handultraschallsystem mit Backend aus einzelner integrierter Schaltung)
- Immediate release therapeutic systems for improved oral absorption of 7-[(e)-tert-butyloxyiminomethyl]camptothecin
(Therapeutische Systeme mit sofortiger Freisetzung für verbesserte orale Absorption von 7-[(E)-Tert-Butyloxyiminomethyl] Camptothecin)
- Implantable electrode lead
(Implantierbarer Elektrodenleiter)
- Implantable tubular device such as stent
(Implantierbare röhrenförmige Vorrichtung, wie z.B. ein Stent)
- Inhalation device for oral or nasal delivery of medicament in powdered form
(Inhalationsvorrichtung zur oralen oder nasalen Zuführung eines Medikamentes in Pulverform)
- Internalization of Targets
(Internalisierung von Targets)
- Intraocular lens
(Intraokulare Linse)
- Lactic acid producing bacteria and use thereof
(Milchsäure produzierende Bakterien und deren Verwendung)
- Method for the treatment and/or prevention of immune diseases, said method comprising the administration of oligosaccharides
(Verfahren zur Behandlung und/oder Vorbeugung von Immunkrankheiten, wobei das Verfahren die Verabreichung von Oligosacchariden umfasst)
- Method for preparing cytochrome P450
(Verfahren zur Herstellung von Cytochrom P450)
- Method and apparatus for loading delivery systems for brachytherapy seeds
(Verfahren und Vorrichtung zum Laden von Verabreichungssystemen für Brachytherapie-seeds)
- Method and system for acquiring volume of interest based on positional information
(Verfahren und System zum Erfassen von interessierendem Volumen basierend auf Positionsinformationen)
- Method and system for pacemaker pulse detection

(Verfahren und System zur Schrittmacherimpulsdetektion)

- Methods for diagnosing infectious diseases using adsorption media (Verfahren zur Diagnose von Infektionskrankheiten unter Verwendung von Adsorptionsmedien) (nur Ansprüche)
- Methods for collecting and analyzing fluid samples from the oral cavity (Verfahren zum Sammeln und Analysieren von flüssigen Proben aus der Mundhöhle) (nur Ansprüche)
- Method for enhanced accuracy in OCT imaging of the cornea (Verfahren für erhöhte Präzision bei der OCT-Bildgebung der Hornhaut) (nur Ansprüche)
- Monitoring of epileptiform activity (Überwachen epileptiformer Aktivität)
- Method of determining epidermal growth factor receptor and HER2-neu gene expression and correlation of levels thereof with survival rates (Methode zur Bestimmung der Expression von epidermalem Wachstumsfaktorrezeptor und des Her2-Neu Gens und Korrelation der resultierenden Werte mit Überlebensraten)
- Multi-headed imaging probe and imaging system using same (Bildgebungsmehrkopfsonde und Bildgebungssystem, das diese verwendet)
- New pharmaceutical composition for the administration of statins and the process of preparing them (Neue pharmazeutische Zusammensetzung für die Verabreichung von Statinen und deren Herstellungsverfahren)
- New process for the large-scale preparation of ene-amide derivatives (Neues Verfahren zur Großproduktion von En-Amid-Derivaten)
- Occlusion device for reversible occlusion of a biological tube (Okklusionsvorrichtung zur umkehrbaren Okklusion eines biologischen Röhrchens)
- Ophthalmic surgical systems (Ophthalmische chirurgische Systeme) (nur Ansprüche)
- Pharmaceutical composition comprising microcapsules of statins suspended in alkyl esters of polyunsaturated fatty acids (PUFA) (Pharmazeutische Zusammensetzung mit Statinmikrokapseln in Alkylestern mehrfach ungesättigter Fettsäuren)
- Plasmaexpander, Blutverdünnungsmittel und Kryoprotektor (into English) (Plasma expanders, blood-thinners and cryoprotectants)
- Pneumomassage sleeve (Pneumomassagehülse) (nur Ansprüche)
- Portable dialysis machine (Tragbare Dialysemaschine) (nur Ansprüche)
- Prevention of allergies in children (Vermeidung von Allergie bei Kindern)

- Supports
(Stützverbände)
- Surgical cassette with bubble breaking structure
Chirurgische Kassette mit blasenlösender Struktur
- Synthesis of ene-amide derivatives
(Synthese von Enamidderivaten)
- System and method of optimizing a monochromatic representation of basis material decomposed ct images
(System und Verfahren zum Optimieren einer monochromatischen Darstellung zerlegter Basismaterial-CT-Bilder)
- System to detect ophthalmic tissue structure and pathologies
(System zur Erkennung von Augengewebestrukturen und -erkrankungen) (nur Ansprüche)
- Treatment of neuropathic pain with a n-methyl-d-aspartate (NMDA)
(Behandlung von neuropathischem Schmerz mit einem N-Methyl-D-Aspartat-(NMDA)) (nur Ansprüche)
- Treatment profiles
(Behandlungsprofile) (nur Ansprüche)
- Ultrasonic handpiece
(Ultraschallhandstück)
- Ultrasonic surgical blade
(Chirurgische Ultraschallklinge) (nur Ansprüche)
- Use of a bacterial superantigen for administration onto the mucous membrane in newborn infants for the prevention of allergies, autoimmune and inflammatory disorders
(Verwendung eines bakteriellen Superantigens zur Verabreichung über die Schleimhaut bei Neugeborenen zur Verhinderung von Allergien, autoimmunem und inflammatorischen Störungen)
- Use of uridine in combination with coline for the treatment of mood and emotional disorders
(Verwendung von Uridin in Kombination mit Cholin zur Behandlung einer Stimmungs- oder emotionalen Störung)
- Use of uridine in combination with coline for the treatment of memory disorders
(Verwendung von Uridin in Kombination mit Cholin zur Behandlung von Gedächtnisstörungen)
- Use of uridine in combination with coline for the treatment of neurological disorders
(Verwendung von Uridin in Kombination mit Cholin zur Behandlung neurologischer Erkrankungen)
- 3-aminocarbazole compound, pharmaceutical composition containing the same and method for the preparation thereof
(3-Aminocarbazol-Verbindung, eine diese Verbindung enthaltende pharmazeutische Zusammensetzung und ein Verfahren zur Herstellung einer solchen Verbindung)

- 9-alkylamino-1-nitroacridine-derivates
(9-Alkylamino-1-Nitroacridin-derivate)

Telecommunication and information technology / Telekommunikation und Informationstechnologie:

- Computer system and computer-implemented method for managing funding of catastrophe relief efforts
(Computersystem und computerimplementiertes Verfahren zum Abwickeln der Finanzierung der Katastrophenhilfe)
- Enabling execution of remotely-hosted applications using application metadata and client updates
(Ermöglichen der Ausführung von entfernt gehosteten Anwendungen mithilfe von Anwendungsmetadaten und Client-updates)
- Ink jet printer
(Tintenstrahldrucker)
- Ink jet printer unit
(Tintenstrahl-Druckeinheit)
- Installing An Application Into A Virtualized Environment
(Installieren einer Anwendung in eine virtualisierte Umgebung)
- Interactive Streaming Video
(Interaktives Streaming Video)
- Interactive electronic television program guide
(Interaktive, elektronische Programmzeitschrift)
- Obstructing user content based on location
(Blockieren von Benutzerinhalten basierend auf der Position)
- Option read-only memory use
(Verwendung eines Option-Rom-Speichers)
- Providing A Mapping Data Structure For Use In Generating A Proof
(Bereitstellen einer Abbildungsdatenstruktur zur Verwendung bei der Erstellung von Proofs)
- User adaptive display apparatus and display method
(Benutzeradaptive Anzeigevorrichtung und Anzeigeverfahren)

Textiles / Textilien:

- Cap with an inside storage compartment
(Kopfbedeckung mit verstecktem Fach)
- Lacing device
(Schnürvorrichtung)
- Loop material, its manufacture, and its use in products
(Schlingenartiges Material, Herstellungsverfahren und dessen Verwendung)
- Separable bottom end stop for slide fastener
(Teilbares unteres Endteil für einen Reißverschluss)

- Slide fastener with separable bottom end stop
(Reißverschluss mit teilbarem unteren Endteil)
- Slider in a slide fastener
(Schieber an einem Reißverschluss)

Tools for being creative / Kreative Hilfsmittel:

- Auxiliary tool for handcrafting
(Hilfsmittel für Handarbeiten)
- Fastener driving tool
(Heftpistole)
- Paper punch apparatus
(Papierstanzvorrichtung)
- Paper cutter
(Papierschneidvorrichtung)
- Ring opening and closing bar and binding apparatus using the same
(Ringöffnungs- und Verschlussstab und Vorrichtung zum Binden unter Verwendung davon)

Others / Sonstiges:

- Investment casting
(Präzisionsgießen)
- Lightweight aircraft passenger seat with composite construction
(leichter Flugzeugsitz mit Verbundtragkonstruktion)
- Method and arrangement for improving the runnability of a continuous mineral fibre web
(Verfahren zum Verbessern der Laufeigenschaften einer fortlaufenden Mineralfaserstoffbahn)
- Milling cutter
(Fräser)
- Parallel robots
(Parallelroboter)
- Pipe coupling
(Rohrkupplung)
- Piston and cylinder assembly
(Kolben-Zylinder-Anordnung)
- Single shot rifle
(Einschüssiges Gewehr)
- Vorrichtung und Verfahren zur Simulation eines Schweißprozesses (into English)
(Device and method for simulating a welding process)
- Verfahren und Vorrichtung zum Ermitteln der Spannung an den Elektroden einer Punktschweißzange (into English)

(Method and apparatus for determining the voltage at the electrodes of a spot welding gun)

- Einstellhilfe für eine Komponente eines Schweißgeräts (into English)
(Adjustment aid for a component of a welding device)
- Verfahren und Vorrichtung zur Energieumwandlung sowie Schweißgerät (into English)
(Energy conversion method and apparatus, and welding device)
- Void former and method of reinforcing
(Vorrichtung zur Bildung von Hohlräumen und Verfahren zur Bewehrung)

Further legal documents / Weitere Rechtstexte:

- Warranty Declaration
(Garantieerklärung)
- General Terms and Conditions
(Allgemeine Geschäftsbedingungen)
- Privacy Policy
(Datenschutzrichtlinie)
- Supply Agreement
(Liefervereinbarung)
- Price finding rules
(Preiskalkulation)
- Comment on search report
(Stellungnahme zu einem Recherchebericht)
- Project purchase agreement
(Vereinbarung zum Einkauf einer Bauleistung)
- Management Regulations and Memorandum of Association
(Bestimmungen für die Geschäftsführung und Gesellschaftsvertrag)